

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zawrócili, cały lud, do obozu,* do Jozuego, w Makkedzie – (i) nikt** (już) nie ostrzył swego języka na synów Izraela!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy było po wszystkim, Izrael zawrócił całym ludem do obozu, który Jozue rozbił w Makkedzie. Od tego czasu już nikt nie próbował buntować się przeciw Izraelowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy cały lud wrócił bezpiecznie do obozu, do Jozuego w Makkedzie. Nikt nie odważył się nawet ust otworzyć przeciw synom Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wrócił się wszystek lud zdrowo do obozu, do Jozuego w Maceda, a nie ruszył przeciwko synom Izraelskim nikt językiem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróciło się wszystko wojsko do Jozuego do Macedy, gdzie natenczas obóz leżał, zdrowo i w zupełnej liczbie, a żaden przeciw synom Izraelowym i gęby otworzyć nie śmiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wrócił więc wszystek lud zdrów i cały do obozu Jozuego w Makkedzie, a nikt nie odważył się nawet językiem napastować Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powrócił cały lud zdrowo do obozu do Jozuego w Makkeda. Nikt nie ośmielił się przeciwko synom izraelskim nawet słowo wypowiedzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	cały lud powrócił w pokoju do obozu, do Jozuego, do Makkedy. Nikt już nie śmiał mówić przeciwko Izraelitom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem cały lud wrócił bezpiecznie do obozu Jozuego w Makkedzie. Nikt nie odważył się wypowiedzieć nawet słowa przeciwko Izraelitom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powrócił cały lud w pokoju do obozu Jozuego w Makkedzie, a nikt nie śmiał nawet ust otworzyć przeciw Izraelitom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід повернувся до Ісуса до Макиди здоровим, і не забурмотів ніхто з ізраїльських синів своїм язиком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem cały lud wrócił pomyślnie do Jezusa, syna Nuna, do obozu w Makedy, i nikt już się nie ważył zaostrzyć języka przeciwko któremuś z synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	cały lud zaczął w pokoju wracać do obozu, do Jozuego, pod Makkedą. Nikt nawet nie ruszył językiem przeciw synom Izraela.

¹⁾ do obozu : brak w G.

²⁾ nikt, שִׁיחָל : być może dit. שִׁיחָל לְאִישׁ .

³⁾ nikt nie ostrzył swego języka na synów Izraela, אֶת־לְשׁוֹן לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי לֹא־חָרָץ , idiom: nikt nie ośmielił się powiedzieć złego słowa przeciw synom Izraela.